

## **Faculty**

[Dr. Vicente Abella Aranda](#)

[Dra. Begoña Barrado Jiménez](#)

[Dra. Marcia Castillo Martin](#)

[Dra. María Ferrer Simó](#)

[Dra. Clara Gómez Cortell](#)

[Dra. Maria Hebenstreit](#)

[Dr. Ernesto Méndez Ibáñez](#)

[Dra. Carmen Pascual Bajo](#)

[Dra. Vanessa Pérez Rodríguez](#)

[Dra. Lynn Summerfield](#)

[Gisela Abad García](#)

[Ibrahim Casanova Gómez](#)

[Jeanne dell'Olivo](#)

[Emmanuel Giulietti](#)

[Patricia Gayraud](#)

[Marta Zomeño Pérez](#)

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Vicente Abella Aranda		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	vicente.abella@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2022
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Doctor in Chemical and Nuclear Engineering	Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, UPV	2014
Master in Comparative Literature and Literary Translation	Universitat Pompeu Fabra (UPF)	2012
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Facultad de Filología y Traducción, UV	2011
Master in Industrial and Environmental Safety	Departamento de Ingeniería Química y nuclear	2007
Bachelor's Degree in Chemical Engineering. Major in Environment.	Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, UPV	2005

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

Vicente holds a degree in Translation and Interpreting from the Universidad de Valencia, a master's degree in Comparative Literature and Literary Translation from the UPF and a PhD in Chemical and Nuclear Engineering from the UPV. He currently works as a conference interpreter and provides solutions to any interpreting needs at events through his VA Translation Agency. He also translates literature for several publishing houses and teaches interpreting at the Universidad de Valencia and the Universidad Europea de Valencia. He is vice-president of La Xarxa and member of AVIC and ACETT.

## MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)

### C.1. Publications

- V. Abella, R. Miró, G. Verdú. Mejora y optimización de los sistemas de planificación de tratamientos en radioterapia para los aceleradores lineales de uso clínico del Consorci Hospitalari Provincial de Castelló. Fundación Dávalos Fletcher. 2017
- V. Abella, R. Sanchis, G. Verdú. Implementación de RAMS e HYPACT en Dispersión de Contaminantes. Aplicación a Brotes Epidémicos en Zonas Urbanas. Editorial Académica Española / LAP LAMBERT Academic Publishing (ISBN: 978-3-8484- 5069-5). 2012

- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Comparison of MCNP5 Dose Calculations inside the RANDO Phantom Irradiated with a MLC LinAc Photon Beam against Treatment Planning System PLUNC. Progress in Nuclear Science and Technology. ISSN: 0022- 3131. Vol. 2, pp. 172-175, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Implementation of Multileaf Collimator in a LINAC MCNP5 Simulation Coupled with the Radiation Treatment Planing System PLUNC. Progress in Nuclear Science and Technology. ISSN: 0022- 3131. Vol. 2, pp. 172-175, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. MCNP5 Electron and Photon Monte Carlo Calculations Coupled with Radiation Treatment Planning System PLUNC. Nuclear technology. ISSN: 0029-5450. Vol. 175 no1, pp. 53-57, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Monte Carlo model of the female RANDO phantom irradiation with an Elekta Precise linear accelerator. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research. ISSN: 0168-9002. Vol. 619, pp. 230-233, 2010.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. 3D dose distribution calculation in a voxelized human phantom by means of Monte Carlo method. Elsevier. Applied Radiation and Isotopes. ISSN: 0969-8043. Vol. 68, pp. 709-713, 2010.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. MCNP5 simulation of the irradiation of a voxelized phantom with the photon beam generated in a Linear Accelerator with a multileaf collimator. Applied Radiation and Isotopes. ISSN: 0969-8043. Vol. 68, pp. 4, 2010.
- V. Abella; R. Miró; B. Juste; G. Verdú. Comparación de dos métodos distintos para describir la geometría en MCNP5 de un maniquí antropomórfico voxelizado para Tratamientos de Radioterapia. SENDA EDITORIAL, S.A. Nuclear España. Revista de la sociedad Nuclear Española (ISSN 1137- 2885) Vol. 1, pp. 405 - 405, 2008.
- V. Abella; R. Miró; B. Juste; G. Verdú. Modelación en Monte Carlo del maniquí RANDOM y su irradiación con el acelerador lineal Elekta Precise. Senda Editorial, S.A. Nuclear España. Revista de la sociedad Nuclear Española (ISSN 1137- 2885) Vol. 1, pp. 403 - 403, 2009

## C.2. Projects

Project Title: analisis y simulacion de los experimentos oecd pkl y rosa oecd. Aplicacion a las cc.nn. Españolas (subproyecto 2) (stn/1388/2005/748)

Funding entity: consejo de seguridad nuclear

From: 01/01/2006 to: 01/01/2010

Principal Investigator: verdu martin, gumersindo jesus

Grant amount: 79,236.56 n<sup>o</sup>

Total number of participants: 10

Project Title: desarrollo de nuevas tecnicas radiofisicas para el control de equipos de rayos-x (teracor-x) (gv04b/550)

Funding entity: generalitat valenciana

From: 01/01/2004 to: 01/01/2006

Principal Investigator: verdu martin, gumersindo jesus

Grant amount: 22,500

Total number of participants: 21

Project Title: actualizacion del codigo trac-pf1 a fortran-90

Funding entity: iberdrola ingenieria y construccion, s.a.u.

From: 20/09/2006 to: 20/03/2007

Principal Investigator: verdu martin, gumersindo jesus

Grant amount: 12,000

Total number of participants: 5

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Begoña Barrado Jiménez		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	begona.barrado@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2001
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in English Studies	Universitat de València	1994
PhD in Languages, Cultures, and their applications	Universitat de València	2017

### A.3. General indicators of the quality of scientific production

- Total number of publications: 4

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

PhD in Languages, Literatures and Cultures, and their Applications, and a degree in English Philology from the University of Valencia. She has been a university lecturer for 21 years. She has held university academic management positions, such as the coordination of the Department of Languages. She has been in charge of tutoring final degree projects in Translation and Intercultural Communication, as well as tutoring internships in the same degree. She has given informative talks on the Bachelor's Degree in English Studies. She has taken on the mentoring of students on the degree in Translation and Intercultural Communication. She has taken on the management of the Language Center at the UEV. She has participated in international conferences and one international seminar. In terms of publications, she has three contributions to conferences and a book chapter. Her areas of research include teaching innovation, as well as gender and sexism in television advertising, and in 2017 she defended her doctoral thesis at the University of Valencia with a grade of Cum Laude. She has also been a member of the research group of the project "Gamification and Education Innovation: The Role of Emotions and Technology in Higher Education Learning Programs", Laureate International Universities and is currently a member of the research group GETRA (Transmedia, Gender and Transculturality) at the European University of Valencia.

## MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)

### C.1. Publications

- C. Queiro-Ameijeiras, P. Moreno-Muñoz, A. Galeano-Revert, B. Barrado-Jiménez - SELF- LEARNING AND CRITICAL REASONING: METHODOLOGY OF LEARNING IN THE CONTEXT OF FLIPPED CLASSROOM.

INTED 2015 Proceedings, pages: 4303-4307. 9th International Technology, Education and Development Conference, 2-4 March, 2015, Madrid, Spain. (ISBN: 978-84-606-5763-7 / ISSN: 2340-1079).

- Queiro-Ameijeiras, Carmen, Moreno-Muñoz, Pablo, Galeano-Revert, Ana, Barrado-Jiménez, Begoña, 2014. Aprendizaje autónomo y razonamiento crítico: propuesta docente en el marco de la metodología «Flipped Classroom». XI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Educar para transformar, 2014, Madrid, Spain. Universidad Europea. (ISBN: 978-84-95433-66-4).

- Martí-Parreño, J. Ruiz-Mafe C., Chen, C., Barrado Jiménez, B., 2013. The effect of students' attitude on acceptance of and satisfaction with a Skype-based E-learning system. Proceedings of INTED 2013 Conference, 4th-6th March 2013, Valencia, Spain. (ISBN: 978-84-616-2661-8).

- Book chapter:

Barrado, Begoña y Castillo, Marcia, 2018. En Aznar, Hugo, Pérez, Marta, Alonso, Elvira, Edo, Aurora (Eds.), El Derecho de Acceso a los Medios de Comunicación. Tomo II. Participación Ciudadana y de la sociedad civil, pp.281-298. Tirant Humanidades. Comunica. ISBN: 978-84-17508-46-3.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Marcia Castillo Martín		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	marciajulia.castillo@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level III	Start date	2002
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
<b>PhD in Spanish Studies</b>	Universidad de Valencia	2001
<b>Diploma of Methodology and Didactics of Spanish as a SL or FL</b>	Universidad de Valencia	2001
<b>Bachelor's Degree in Spanish Studies</b>	Universidad de Valencia	1990

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

PhD and degree in Spanish Studies from the Universitat de València, accredited by ANECA as *Profesor Contratado Doctor* (Permanent Lecturer), *Ayudante Doctor* (Assistant Professor-tenure track) and *Profesor de universidad privada* (Private University Lecturer).

She has more than 18 years of teaching experience (Universidad Europea de Valencia and ESIC-Valencia).

Co-director of "Siete Leguas" (2019), a documentary on the social integration experienced in Balletvale+ selected for several international film festivals (New York, Cali, Madrid, Rio de Janeiro, Belgrade, and Helsinki) and recently awarded with the award "Tiflos de Periodismo Social" from the Fundación Once.

Her research interests include the image of women, theory and literature of the historical avant-garde. She has participated in various national and international research projects and has published numerous works, including three books. Some examples are *Las convidadas de papel. Mujer, memoria y literatura en la España de los años veinte* (awarded with the Premio de Investigación María Isidra de Guzmán, 2001); *Carmen de Burgos Seguí "Colombine" 1867-1932* (2003); several articles in collective works like "Escritoras y periodistas en los años veinte" in I. Morant (Dir.): *Historia de las mujeres en España y América Latina. Del Siglo XX a los umbrales del XXI* (2006), "Llegar a ser la que se es. Construcción de la identidad y relaciones personales en las escritoras del 27" (2016), "Mujeres de la Generación del 14: una generación de precursoras." (2016), "El palacio de la mercancía: gran almacén y cultura moderna" (2015), "Discursos públicos sobre violencias privadas: idealizaciones de la violencia de género en los medios de comunicación" (2015),

“Escritoras y periodistas en los años veinte” (2006), “De corzas, climas, vegetales y otras feminidades. Ortega y Gasset y la idea de la feminidad en los años veinte.” (2003).

Coeditor (with Suely de Oliveira) of *Marcadas a ferro. A violência contra a mulher. Uma visão multidisciplinar. Brasil*, 2005.

She has lectured at universities and research centres such as Brown University, Universidad Federal de Pernambuco, Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina and Fundación Ortega Marañón. She has given several courses and conference presentations such as, among others, “Máscara, espejo y circunstancia: relaciones epistolares entre el maestro y sus discípulas de los años veinte”, Fundación Ortega y Gasset-Gregorio Marañón, (2016); “Violencia de género y publicidad” Universitat Jaume I, (2015); participation in the Seminario Ética y Comunicación: el caso de la violencia de género (CIESPAL), Quito, (Ecuador, 2014); “Mass Media and Gender Violence: from Ambiguity to Commitment”, (Canadá, 2015); “De la genealogía de las excepcionales a la generación de las precursoras. Mujeres del catorce al veintisiete en España”; Seminario Internacional Centenario de la Generación del 14: España y su Modernidad Inacabada, (Valencia, 2014); “Masas, mujeres y lugares de paso: el gran almacén, público y privado en las arquitecturas de la modernidad” in the X International Conference on Women’s Studies. Negotiating Gendered Spaces, Madrid, (2012); Doctorate course “Das mulheres da história à história das mulheres: gênero e discurso”, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil (2002).

Founder of the Balletvale+ Project, classical dance adapted for children with functional diversity.

## **MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)**

### **C.1. Publications**

- *Carmen de Burgos Seguí, Colombine (1867-1931)*. Madrid: Ediciones del Orto (Biblioteca de Mujeres), 2003.
- *Las convidadas de papel. Mujer, memoria y literatura en la España de los años veinte*. Alcalá de Henares: Excmo. Ayuntamiento de Alcalá, Centro asesor de la mujer y Dirección general de la mujer de la Comunidad de Madrid, 2001.
- Marcia Castillo-Martín y Suely de Oliveira: *Marcadas a ferro. A violência contra a mulher. Uma visão multidisciplinar*. Brasilia, Brasil, Presidencia da República e Secretaria especial de políticas para as mulheres, 2005.
- “Una aporía de la antropología de la libertad orteguiana: el destino de las mujeres.”, con Hugo Aznar. En Hugo Aznar, Manuel Menéndez y Elvira Alonso (Eds.), *Ortega y el tiempo de las masas*. Plaza y Valdés, Madrid, 2018.
- “Extravagante, luminosa y brutal. Rosa Chacel, discípula de Ortega.” *Revista de Estudios Ortegaianos*, núm. 33, noviembre 2016, pp. 199-207.
- “Mujeres de la Generación del 14: una generación de precursoras.” En Hugo Aznar, Manuel Menéndez y Elvira Alonso (Eds.), *La Generación del 14. España ante su modernidad inacabada*. Plaza y Valdés, Madrid, 2016.
- “Llegar a ser la que se es. Construcción de la identidad y relaciones personales en las escritoras del 27”. En Pura Fernández (Ed.), *No hay nación para este sexo. La Re(d) pública trasatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824-1936)*. Iberoamericana-Vervuert (Madrid-Frankfurt), 2016.
- “El palacio de la mercancía: gran almacén y cultura moderna”, con Hugo Aznar. En Manuel Menéndez y Hugo Aznar (Eds.): *De la Polis a la Metrópolis. Ciudad y espacio político*. Abada Editores, Madrid, 2015.

- “Discursos públicos sobre violencias privadas: idealizaciones de la violencia de género en los medios de comunicación”. *Actas del Seminario Internacional contra la Violencia de Género*. Universitat Jaume I, Castellón, 2015, pp. 90-99.

## C.2. Projects

- Investigadora de plantilla del proyecto “La Re(d)pública de las Letras: Redes de sociabilidad y asociacionismo femenino en el campo cultural contemporáneo (1834-1931)”, referencia FFI2010-17273, dirigido por la Dra. Pura Fernández, investigadora del CSIC y financiado el MICCIN, 2011-2015.
- Investigadora de plantilla en el proyecto de investigación I+D+i “Imaginario cultural, construcción de identidades de género y violencia. Formación para la igualdad en la adolescencia” (2004-2007), financiado por la Universitat de València y el MEC. Investigadora principal Dra. Isabel Martínez Benlloch.
- Investigadora Colaboradora en “La Mujer De Letras O La Letraherida. Textos y Representaciones del discurso médico-social y cultural sobre la mujer escritora en el siglo XIX (1834-1914)”, Ministerio de Educación Y Ciencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto de la Lengua y Université de Marne La Vallée Ufr Langues et Civilisations, desde 01/01/2005 hasta 31/12/2007. Dirigido por las Dras. Pura Fernández y Marie Linda Ortega, con Estudios biobibliográficos de la escritora Carmen De Burgos
- Coordinadora Internacional del Seminario binacional Brasil-Espanha *Violencia contra a mulher: consequências morais, económicas e jurídicas*, organizado por la Universidad Federal de Pernambuco, el Institut Universitari d’estudis de la dona de la Universidad de Valencia, Recife (PE) y Sao Raimundo (PI) 2 a 7 de diciembre de 2004.
- Colaboración en el Proyecto de Edición de las *Obras Completas* de Max Aub, financiado por la Diputación de Valencia y dirigido por el Dr. Joan Oleza, de septiembre 1996 a septiembre 1998.
- *Visiting Scholar* en el *Department of Hispanic Studies* de Brown University (Providence, RI, EEUU), julio y agosto de 1996.



Date of the CVA	03/10/2023
-----------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	María R. Ferrer Simó		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code	<a href="https://orcid.org/0000-0002-2118-9696">https://orcid.org/0000-0002-2118-9696</a>	

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	mariarosario.ferrer@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level III	Start date	2018
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Universitat Jaume I	1998
PhD in Translation, Society and Communication	Universitat Jaume I	2016

### A.3. General indicators of the quality of scientific production

#### Papers

- Ferrer-Simó, M. R. (2021). One Piece: Descripción del material audiovisual para el doblaje original japonés. *Estudios de Traducción*, 11, 121-136.
- Ferrer Simó, M. R. y Sanz-Moreno, R. (2021). « Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. Les Chemins de Malefosse : une étude de cas ». *Synergies Espagne*.
- Ferrer Simó, M. R., & Sanz-Moreno, R. (2018). El doblaje de Profilage: Un estudio de caso. *Trans.*
- Ferrer Simó, M. R.(2017) La traducción en el sector servicios. *Linguae*.
- Ferrer Simó, María R. y Yamada, Akiko (2005). "Manga, mujeres y humor. El caso de Azumanga Daioh: la comicidad de los personajes corrientes". *Dossiers féministes*, 8, págs. 103-117
- Ferrer Simó, María R. (2005). "Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales". *Revista Puentes*, 6, 27-44.
- Ferrer Simó, María R. (2001). "Las onomatopeyas en el cómic japonés". *Lingüística hispánica*.

#### Book chapters:

- Ferrer-Simó, M., Pérez-Rodríguez, V., Quirós-Fons, A. (2023). La recepción del doblaje artificial frente al doblaje humano: un estudio de caso. En *Conexiones digitales: las tecnologías como puentes de aprendizaje* (pp. 40-66). Dykinson.
- Ferrer Simó, M, Pérez Rodríguez, V. (2023). Generación de imagen por IA : ¿un nuevo recurso para la competencia documental en Traducción ? Dykinson. [en prensa, publicación prevista para diciembre 2023]
- Ferrer Simó M., Iborra, S. y Mena, P. (2022) Las ligas multiversus como escenario evaluativo en FOL. En *Hacia la consecución de logros extraordinarios en los procesos de enseñanza-aprendizaje*. Dykinson.

- Ferrer-Simó, María R. (2021). La gestion de projets de traduction audiovisuelle en Espagne. En Genty, S. et al (Eds.), *La traduction audiovisuelle : Normes, transgressions et nouveaux défis professionnels*. L'Entretiens.
- Ferrer-Simó, María R. (2020). El doblaje original de One Piece: análisis de los materiales. En: Modalidades de Traducción Audiovisual, 2020. Comares.
- Ferrer-Simó, M. R. (2013). "La traducción audiovisual: un recorrido por quince años de profesión". En Martínez Sierra, J.J. (Ed.) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual : tres espectros, tres momentos* (pp. 161-177). Publicaciones de la Universitat de Valencia.
- Ferrer-Simó, María R, La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España: seis casos. En Martínez Sierra, J.J. (2017), *Fotografía de la investigación doctoral*. Punto Didot.
- Ferrer-Simó, María R. (2005). La actividad del traductor autónomo. En García de Toro C. y García Izquierdo, I. (Eds.): *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora* (pp. 93-120). Servei de Comunicació i Publicacions, Universitat Jaume I.

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

All my schooling was under the French system, a guarantee of my knowledge of French, English and German languages (German was an elective subject in secondary school) as well as my cultural background, critical capacity, and reflection and communication skills. In addition, I studied Japanese in private schools, a complement that reinforces this uncommon profile among teachers in the Valencian Community; also key is the professional facet, which I have kept active since the beginning of my teaching and research career and which has exceeded two decades.

After graduating in Translation and Interpreting, I obtained the Monbusho pre-doctoral research grant (Japanese Ministry of Education), which is only awarded to excellent projects in the case of Human and Social Sciences, and thanks to it and my participation in the research project of Prof. Hiroto Ueda at the University of Tokyo I discovered the areas of research that interested me the most. The result of this research became not my doctoral thesis, but a collection of manuals for learning Japanese through reading comics. However, the aim is didactic and it represents an ideal training tool for translation students who wish to translate from Japanese.

I did my doctorate years later, as I wanted to work in all the areas of translation that interested me in order to provide professional experience to university teaching (which the examining board of my thesis valued very positively). Thus, I created a translation agency in 2003, which is still active and employs dozens of translators, in addition to offering curricular internships for undergraduate and master's degree students, with a high percentage of professional insertion at the end of the programs.

After earning my doctorate with the highest qualification after twenty years of professional experience, my teaching career is now 6 years old and my scientific production is focused on translation as a professional activity and on the training of translators in accordance with the needs of the industry. As can be seen from the list of publications, I began to publish and participate in conferences and seminars in the first years of my doctorate, bringing a new, applied and pioneering approach to translatology that specifically addressed the translator and the process, and not only the translation as a product. This is the subject of my doctoral thesis, which sheds light on the reality of the industry and the processes of the different translation modalities from professional experience.

In recent years I have continued my research in the area of audiovisual and comic book translation. Some of my publications are old, but they are equally valid today because they are descriptive studies that, in perspective, show the evolution of the translation process. Currently, in the line of research on transmedia and reception, TRADULEMA conducts case studies on the professional translation of manga and anime and transmedia publishing products.

On the other hand, in my professional career I founded and direct the publishing house Taketombo Books (2012), which is interested in the post-monocultural order in the world and publishes, among

others, scientific works. As a result of my experience in publishing, I have also designed, planned and coordinated the Master's Degree in Editorial Translation and Book Packaging at UEV.

Finally, my intention, after 25 years in the profession, is to give priority to teaching and research in order to finally bring all this knowledge to the classroom.

## **MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)**

### **C.1. Publications**

-Ferrer-Simó, M., Pérez-Rodríguez, V., Quirós-Fons, A. (2023). La recepción del doblaje artificial frente al doblaje humano: un estudio de caso. En *Conexiones digitales: las tecnologías como puentes de aprendizaje* (pp. 40-66). Dykinson.

-Ferrer-Simó, M., Pérez-Rodríguez, V. P., Quirós-Fons, A. (2023). Generación de imagen propia por IA: ¿un nuevo recurso para la competencia documental en traducción? En *Conexiones digitales: las tecnologías como puentes de aprendizaje* (pp. 247-270). Dykinson.

-Ferrer Simó, Iborra, S. y Mena, P. (2022) Las ligas multiversus como escenario evaluativo en FOL. En *Hacia la consecución de logros extraordinarios en los procesos de enseñanza-aprendizaje*. Dykinson.

-Ferrer Simó, M.R. (2021), La gestion de projets de traduction audiovisuelle en Espagne. En Genty, S. et al. (Eds.), *La traduction audiovisuelle : Normes, transgressions et nouveaux défis professionnels*. L'Entretemps. 978-2355394027

-Ferrer-Simó, M. R. (2021). One Piece: Descripción del material audiovisual para el doblaje original japonés. *Estudios de Traducción*, 11, 121-136.

-Ferrer Simó, M. R. y Sanz-Moreno, R. (2021). Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. *Les Chemins de Malefosse : une étude de cas. Synergies Espagne*.

-Ferrer Simó, M. R., & Sanz-Moreno, R. (2018). El doblaje de Profilage: Un estudio de caso. *Trans. Revista de Traductología*, (22), 149-167.

-Ferrer Simó, María R. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Revista Puentes*, 6, 27-44.

### **C.2. Projects**

#### **Research project: TRADIASIA**

Organisation: Universitat de València

IP: Marcos Centeno

Period: 2023 – 2024

Budget: 36.000 € (funding by Fundación Eurasia)

#### **Teaching Innovation Project "IA y Traducción" (AI and Translation), InnD 202**

Project Responsible María R. Ferrer Simó

Team Members: María Rosario Ferrer Simó, Vanessa Pérez Rodríguez, Antonio Quirós Fons

· Organisation: Universidad Europea de Madrid

· From 20/10/2023 to 31/12/2023

· Type of project: Competitive and Interdepartmental

#### **Teaching Innovation Project "Simulaciones en FOL", InnD 2021/1**

Project Responsible Person: Antonio Quirós Fons

Team Members: Pilar Mena Arnal, María Rosario Ferrer Simó, Cristina Polo y M<sup>a</sup> Ángeles Chavarría.

· Organisation: Universidad Europea de Madrid

· From 01/09/2021 to 31/12/2022

· Type of project: Competitive and Interdepartmental

**Research Project: Gamified simulation environments for the acquisition of deontological competencies in undergraduate studies.**

Reference: 2020/UEM22

PI: A. Quirós Fons

From 01/03/2020 to 30/06/2021

Budget: 2.100 €

**C.5, C.6, C.7...**

- End-of-degree thesis direction (2019-2023)
- End-of-master degree thesis direction (2019-2023)
- I+D+I Management
  - Creation of the research group TRADULEMA (GETRA) (2022)
  - PI of TRADULEMA (2022)
- Scientific articles review
  - Llengua i Dret
  - RESLA
  - MONTI
  - Intralínea.
- Organization of congresses and conferences:
  - Organizing Committee of the VIII Setmana de la Traducción Audiovisual (Universitat Jaume I), 2016.
  - Organizing Committee of the Conference Cycle of the “TRADIASIA Transculturalidad y Diversidad en Asia Oriental” Project, 2024.
- Other outreach activities:
  - Publishing of the collection Japonés para Gente Manga (Norma Editorial)
  - Recognition from the Embassy of Japan for the cultural dissemination work of the publishing house Taketombo Books in 2014.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Clara Gómez Cortell		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code	0000-0003-4357-8120	

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	<a href="mailto:clara.gomez@universidadeuropea.es">clara.gomez@universidadeuropea.es</a>		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	28/01/2019
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in Modern Languages and their Literatures	Universitat de València	2011-15
Master's Degree in Research in Languages and Literatures	Universitat de València	2015-2016
Master's Degree in Feminist, Gender and Citizenship Research	Universitat Jaume I	2016-2017
Doctoral Program in Languages, Literatures, Cultures and their Applications	Universitat de València	2017-2022

### A.3. General indicators of the quality of scientific production

8 publications in indexed journals.

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

Teaching at the European University of Valencia since 2019. Teaching in French Language, English Language for specific purposes (health, law), Francophone Cultural Studies (Socio-cultural Perspectives in Language C) and French-Spanish Translation. PhD in Literature and Cultural Studies since 2022 and researcher with more than 7 years of experience.

Research areas: cultural studies, French/Francophone studies, gender studies, textual archaeology, history of medicine.

## MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)

### C.1. Publications

- “La teatralización de la histeria en el espectáculo clínico decimonónico: Jean-Martin Charcot y la Salpêtrière (1870-1893). Tesis Doctoral. Valencia, Universitat de València. Calificación: Sobresaliente mención Cum Laude.
- “Las históricas de la Salpêtrière: feminidad, trastorno y espectáculo”, Investigació i Gènere a la Universitat Jaume I, 2020, pp 209-218, Castellón, UNE, ISBN: 978-84-18432-39-2

- “La histerización de la mujer intelectual decimonónica”, Mujeres dentro y fuera de la academia, 2018, pp 339-351, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-84-9012-970-8
- “De Esquilo a Jean-Pierre Giraudoux, de la deshumanización a la humanización de Clitemnestra”, Le Rane. Collana de Studi e Testi no 65, 2017, Monográfico Clitemnestra o la desgracia de ser mujer en un mundo de hombres, Bari, Levante Editores, pp. 35-88, ISSN 1723-4891.
- “Mecanismos iterativos en los coros dramáticos”, Le Rane. Collana de Studi e Testi no 64, 2017, Monográfico El coro dramático, un personaje singular, Bari, Levante Editores, pp.165-182, ISSN 1723-4891
- “Antecedentes corales del «giro corporal» y de la «reteatralización» de la escena moderna”, Tycho 5, 2017, pp. 47-66. ISSN 2340-6682.
- “Entre la realidad y la ficción, la razón y la locura: el drama coral como terapia individual y social”, Nova Tellvs 35/2, Julio-Diciembre de 2017, pp. 1-38. ISSN 0185-3058
- “Motivos del Más allá griego en Jean-Pierre Giraudoux”, Anuario de Estudios Filológicos 40, 2017, pp. 47-62. ISSN 0210-8178.

Participation in national and international congresses:

- *La mujer histérica: relatos médicos y literarios de la locura*. Centro Cultural La Nau de la Universitat de València (Narrativas). 2022. España.
- *La histerización de la mujer intelectual decimonónica*. Congreso Internacional AUDEM, Universidad de Salamanca. 2018. España.
- *Mme. Zapolska et le théâtre : de l'obstacle de sa diction à la création littéraire*. Pour l'amour de la francophonie. Universitat de València. 2018. España.
- *Los asilos de locos: un teatro del mundo*. IV Foro Internacional GRATUV de Jóvenes investigadores. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2017. España.
- *La eclosión de representaciones dramáticas en la Francia de los siglos XVIII y XIX. La tragedia griega: reflejo de la condición humana*. Colegio de Morelos. 2017. México.
- *El coro en las (re)presentaciones de Charcot*. V Congreso Internacional de Estudios Clásicos en México. UNAM. 2017. México.
- *Literatura, medicina y espectáculo: la histeria como modelo de intersección*. Intersecciones: Relaciones entre artes y literatura desde una perspectiva filológica. Universidad de Sevilla. 2016. España.
- *Médicos lectores de la locura shakesperiana: análisis clínicos de la histeria de Lady Macbeth*. Congreso Internacional Lull-Cervantes- Shakespeare: Imágenes literarias de la locura. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2016. España.
- *Étudier, travailler et penser en français*. Promouvoir et diffuser le Français aujourd'hui en Espagne: Enjeux et perspectives de la coopération et de l'action linguistique, culturelle, éducative et universitaire. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2013. España.

## C.2. Projects

Member of the research group Grup de Recerca i Acció Teatral de la Universitat de València UV-INV\_GIUV-540561

Research Project FFI2015-63836-P of the Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Maria Hebenstreit		
Researcher ID number	Researcher ID		
	Código ORCID		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	maria.hebenstreit@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2022
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/institution	Year
International PhD in Contemporary History	University of Leipzig and Universitat de València	2012
Bachelor's Degree in Medieval and Contemporary History and German Studies	University of Leipzig	2006

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

Translator, interpreter and teacher for German and English.

Freelance translator since 2013. Specialized in training video games, academic texts, technical texts (steel industry), engineering and patents (mechanics).

German and English teacher since 2006.

Member of the Board of Trustees of the FUNDACIÓ COMUNITAT VALENCIANA DE PATRIMONI INDUSTRIAL I MEMORIA OBRERO DE PORT DE SAGUNT since 2018.

Member of the Board of Directors of the CENTRE D'ESTUDIS DEL CAMP DE MORVEDRE since 2014.

Member of the editorial board of the magazine Braçal, CENTRE D'ESTUDIS DEL CAMP DE MORVEDRE since 2012.

Columnist in the newspaper "El Económico de Puerto de Sagunto" since 2012.

### PUBLICATIONS

*La Oposicion al franquismo en Puerto de Sagunto (1958-1977)*, PUV, Universitat de València, 2014, (ISBN 978-84-370-9282-9).

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Ernesto Méndez Ibáñez		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	ernesto.mendez@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2005
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
PhD in Higher Education	Universidad Europea de Valencia	2017
Master's Degree in Higher Education	Universidad Europea de Valencia	2014
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Universidad de Granada	2001

### A.3. General indicators of the quality of scientific production

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

PhD in Education and Master in Higher Education from the European University of Madrid. Degree in Translation from the University of Granada. He has worked as a freelance translator in different centres, publishing houses and companies such as the Valencian Institute of Modern Art, Sala Parpalló, Editorial Síntesis, Edicions Alfani, Edicions del CREC, TAV agency, Tecnotrans Sabre... He has more than 15 years of experience in university teaching as a teacher of translation and German language. He has taught German at the Centre d'Idiomes de la Universitat de València and at the Centro Universitario de Idiomas a Distancia - UNED. Laureate Network Office 2016 Research Publication Award. His lines of research focus on educational innovation, gamification and active methodologies for teaching foreign languages.

## MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)

### C.1. Publications

- Books
  - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Queiro-Ameijeiras, C., Sánchez-Mena, A., Galbis-Córdova, A., & Seguí-Mas, D. (2016). Gamificación en el ámbito universitario. Valencia: Ingénesis Books
- Scientific papers
  - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., & Alonso-Arroyo, A. (2016). The Use of Gamification in Education: A Bibliometric and Text Mining Analysis. Journal of Computer Assisted



Learning. doi:10.1111/jcal.12161

- Congress communications
  - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Giménez-Fita, E. & Queiro-Ameijeiras, C. (2015). Game-Based Learning: A Bibliometric Analysis, paper presented at 8th annual International Conference of Education Research and Innovation (ICERI), Seville (Spain), November 16-18, pp. 1122-1131.
  - Martí-Parreño, J., Queiro-Ameijeiras, C., Méndez-Ibáñez, E., & Giménez-Fita, E. (2015). El uso de la gamificación en la educación superior: el caso de TRADE RULER, paper presented at XII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Universidad Europea de Madrid, Madrid (Spain), July 20-21, pp. 95-102.
  - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Giménez-Fita, E. & Queiro-Ameijeiras, C. (2015). El uso de la gamificación en la educación superior: propuesta de una ficha de análisis ludológico-narratológico, paper presented at XII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Universidad Europea de Madrid, Madrid (Spain), July 20-21, pp. 103-110.
  - Martí-Parreño, J., Chen, C.C., Summerfield, L., Méndez-Ibáñez, E., & Giménez-Fita, E. (2015). Key Factors Influencing Attitude Towards Multicultural Team Working, paper presented at the 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN), July 7-9, Barcelona, Spain, 1538-1545.
  - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Summerfield, L. McDaniel, S., & Giménez-Fita, E. (2015). The Use of Gamification in Foreign Language Teaching: A Case of Study, paper presented at the 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN), July 7-9, Barcelona, Spain, 1546-1553.

## **C.2. Projects**

Title: Gamification and Education Innovation: The Role of Emotions and Technology in Higher Education Learning Programs.

Funding entity: Laureate International Universities.

Participant entity: UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA

From 08-09-2015 to 08-09-2017

Grant amount: 43.095 €

PI: José Martí Parreño & Vicente Javier Prado Gascó

Number of participants: 10

## **C.5, C.6, C.7...**

Laureate Network Office 2016 Research Publication Award.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Carmen Pascual Bajo		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	carmen.pascual@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2018
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in English Studies	Universidad de Valencia	2010
Master's Degree in Secondary School Teaching	Universidad de Valencia	2011
PhD in Languages, Literatures, Cultures and their Applications.	Universidad de Valencia	2018

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

Carmen Pascual obtained the Extraordinary Prize in English Studies and has a Master's Degree in Secondary School Teaching (specializing in English), both from the University of Valencia. She also completed a Postgraduate Diploma in Modern Language Teaching (PGCE) at the University of St Mark & St John in the UK.

In the UK she also worked as a teacher of Spanish and French at secondary and International Baccalaureate levels in various schools in the counties of Devon, Cornwall and Buckinghamshire.

Since 2018 she holds a PhD (with European Mention) in Languages, Literatures, Cultures and their Applications, with a Cum Laude doctoral thesis entitled 'The impact of Content and Language Integrated Learning (CLIL) on the acquisition of English and the academic performance of Valencian secondary school students'.

She also has several language certificates such as the CPE (Certificate of Proficiency in English) and the CAE (Cambridge Advanced Certificate) from Cambridge, the C2 certificate of Valencian from the Junta Qualificadora and has recently obtained the certificate of Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià.

Her area of specialization is English for specific purposes and she has taught a wide variety of technical English subjects at the University of Valencia, specifically in the degrees of Tourism, Physiotherapy, Nursing, Podiatry, Criminology and Philosophy, as well as English Language subjects at all levels in the Faculty of Philology, Translation and Communication. She has also collaborated with the University of Jaén and the VIU (International University of Valencia) as director of Master's thesis and with the Language Center of the UV as a teacher in training courses for teaching and research staff and administrative and service staff. At the European University of Valencia, she has been in charge of teaching subjects in the Degrees of Translation and Intercultural Communication, Tourism, Global, International Relations and courses in Spanish and English for specific purposes in Health.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Vanessa Pérez Rodríguez		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code	0000-0002-7008-9931	

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	vanessa.perez@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	06/09/2021
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Diploma of Specialisation in Training and Updating of Teachers of Spanish as a Foreign Language	Universidad de Valencia	2024
PhD in Advanced English Studies: Languages and Cultures in Contact	Universidad de Córdoba / España	2021
Master's Degree in Translation and New Technologies: Software and Multimedia Products Localization	ISTRAD	2016
Bachelor's Degree in English Studies	Universitat de València	2012

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

PhD in Audiovisual Translation, cum laude, University of Cordoba. Master's Degree in Translation and New Technologies: Software and Multimedia Products Localization from the Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) in collaboration with the Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) and the Instituto Universitario de Estudios Irlandeses (AMERGIN) of the Universidad da Coruña. Bachelor's Degree in English Studies from the University of Valencia.

Professor of Intercultural Communication and Modern Language (English/Spanish) at the European University of Valencia since 2021. I have been teaching languages for more than ten years in private companies at all levels (primary, secondary, preparation for official exams and classes for adults). I have also worked as a translator. For a year and a half I worked as a freelance translator for different international translation agencies, mainly in the field of marketing and IT environments. Subsequently, I worked for two years as a technical translator for an online retailer of household electrical appliances.

My research areas are audiovisual translation, localization of multimedia products, transmedia, cultural translation and language learning. I am a member of the research team TRADULEMA: Translation, Language Teaching and Media of the UEV.

## **MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)**

### **C.1. Publications**

#### **Papers**

- 1 Pérez, Vanessa; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu; Gomez-Parra, Maria Elena. 2020. Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés- español de Breaking Bad TRANS: Revista de Traductología. 24, pp.91-109. ISSN 2603-6967.
- 2 Pérez, Vanessa; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu; Gomez-Parra, Maria Elena. 2020. Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 11, pp.1-17. ISSN 2255-3703.
- 3 Pérez, Vanessa. 2019. Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca Edmetic. Revista de Educación Mediática y Tecnología Educativa. 8-1, pp.36-54. ISSN 2254-0059.
- 4 Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril; María Elena Gómez Parra. (/3). 2017. El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción al español Futhark. Revista de Investigación y Cultura. Bienza. 12, pp.71-78. ISSN 1886-9300.
- 5 Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2016. La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción Futhark. Revista de Investigación y Cultura. Bienza. 11, pp.85-105. ISSN 1886-9300.

#### **Book chapters**

- 6 Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2019. Code-switching frente a translanguaging: Un análisis DAFO desde la perspectiva del docente en el ámbito de la educación bilingüe Educación bilingüe: perspectivas desde el sistema educativo español. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Junta de Andalucía. pp.191-202. ISBN 978-84-120823-3-3.
- 7 María R. Ferrer Simó; Vanessa Pérez Rodríguez; Antonio Quirós Fons. GENERACIÓN DE IMAGEN POR IA: ¿UN NUEVO RECURSO PARA LA COMPETENCIA DOCUMENTAL EN TRADUCCIÓN?. Conexiones digitales: las tecnologías como puentes de aprendizaje. pp. 247 - 270. 2023.
- 8 María R. Ferrer Simó; Vanessa Pérez Rodríguez; Antonio Quirós Fons. LA RECEPCIÓN DEL DOBLAJE ARTIFICIAL FRENTE AL DOBLAJE HUMANO: UN ESTUDIO DE CASO. Conexiones digitales: las tecnologías como puentes de aprendizaje. pp. 40 - 66. Dykinson, 2023.
- 9 Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2019. Las redes sociales como espacio colaborativo para el aprendizaje de lenguas: una propuesta didáctica Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación / Education in Plurilingual Contexts: Methodology and Innovation. UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba. pp.103-107. ISBN 978-84-9927-481-2.
- 10 Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2018. Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual Traducción literaria y discursos traductológicos especializados. Peter Lang. pp.483-502. ISBN 978-3-631-746806.
- 11 Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2018. El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: Una propuesta didáctica Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación. Editorial Universidad de Granada. pp.183-188. ISBN 978-84-338-6342-3.
- 12 Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2018. Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación. Editorial Universidad de Granada. pp.177-182. ISBN 978-84-338-6342-3.

#### **Congress communications**

1 María R. Ferrer Simó; Vanessa Pérez Rodríguez; Antonio Quirós Fons. CRAIYON COMO HERRAMIENTA DE MEJORA DE LA COMPETENCIA DOCUMENTAL EN TORNO A ESTEREOTIPOS DE GASTRONOMÍA INTERNACIONAL EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN. III Congreso internacional de Innovación en la docencia e investigación de las Ciencias Sociales y Jurídicas. La universidad: del reto de la transferencia a la transformación de la sociedad. 2023. Congreso.

2 María R. Ferrer Simó; Vanessa Pérez Rodríguez; Antonio Quirós Fons. IA Y LOCALIZACIÓN DE PRODUCTOS AUDIOVISUALES: ¿HERRAMIENTA O AMENAZA? ESTUDIO PRELIMINAR DE RECEPCIÓN. III Congreso internacional de Innovación en la docencia e investigación de las Ciencias Sociales y Jurídicas. La universidad: del reto de la transferencia a la transformación de la sociedad. 2023. Congreso.

3 Vanessa Pérez Rodríguez. La adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales: el caso de las series de televisión. VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2017. Congreso.

4 Vanessa Pérez Rodríguez. EL USO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN EN EL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA. III Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe / 3rd International Conference on Bilingual Education. 2017. Congreso.

5 Vanessa Pérez Rodríguez. La adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual: Estado de la cuestión y nuevos retos. XIV Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias "Traducción Especializada, Terminología y lenguas de Especialidad". 2017. Congreso.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

## PERSONAL DETAILS

First name and surname	Lynn Summerfield		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de comunicación		
E-mail (institutional)	lynn.summerfield@universidadueorpea.es		
Professional category	Lecturer level IV	Start date	2009
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Master's Degree in Conference Interpreting	Universidad Europea de Valencia	2019
PhD in Education	Universidad Europea de Madrid	2017
Master's Degree in Higher Education	Universidad Europea de Madrid	2014
Bachelor's Degree in Communication Studies	Coventry Polytechnic (United Kingdom)	1991

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

PhD in Education and MA in Higher Education from the European University of Madrid. ). MA in Conference Interpreting from UEV. Degree in Communication Studies from Coventry University (UK). She has worked as a freelance translator and has more than 20 years' experience as a teacher at centres such as Florida Universitaria, as well as at UEV. She is also a tutor for final projects in Translation and Intercultural Communication and an international tutor for students of the same degree. Her lines of research focus on educational innovation, gamification and the methodology of multicultural teamwork, the subject of her doctoral thesis. She has several publications and participations in research projects. Member of the research team GETRA: Transmedia, gender & transculturalism (Transmedia, gender & transculturalism) of the UEV.

## MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)

### C.1. Publications

#### Papers

- 1 Summerfield LP; Prado-Gascó V; Giménez-Espert MdC; Mesa-Gresa P. 2021. The Multicultural Personality Questionnaire (SF-40): Adaptation and Validation of the Spanish Version International Journal of Environmental Research and Public Health. MDPI. 18-5.
- 2 Virginia Romero Reignier; Carmen Gimenez-Espert; Lynn Summerfield. 2015. Debatir en el aula y su impacto en la autoestima de los participantes. Calidad de Vida & Salud. Universidad de Flores. 8-1, pp.58-69.

### **Book Chapters**

3 Lynn Summerfield; E. M. G. Larza; J.E. De la Rubia Orti. 2015. Product Placement in the Pharmaceutical Industry: The Case of Sinemet in ER. Product Placement in the Pharmaceutical Industry: The Case of Sinemet in ER. IGI Global.

### **Congress communications:**

1 C.M Queiro\_Ameijeiras; José Martí Parreño; E Seguí-Más; Lynn Summerfield. A literatura review of the use of gamification in accounting education. ICER2019. 2019. España.

2 C.M Quiero-Ameijeiras; José Martí Parreño; Lynn Summerfield. Using gamification in accounting classes: students' perception of entertaining and attitude. ICER2019. 2019. España.

3 Eisa Giménez Fita; José Martí Parreño; Charles C Chen; Lynn Summerfield; Ernesto Méndez Ibañez. Key factors influencing attitude towards multicultural team working. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN). EDULEARN. 2015. España.

4 José Martí Parreño; Ernesto Méndez Ibañez; Lynn Summerfield; Stan McDaniel. The use of gamification in foreign language teaching: A case of study.. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN),. EDULEARN. 2015. España.

5 Virginia Romero Reignier; Ernesto Méndez Ibañez; Carmen Giménez Espert; Ruth Leon Pinilla; Lynn Summerfield. La importancia de la autoestima y las emociones en el bienestar de los estudiantes de Educación Secundaria. 2º Congreso Internacional de Inteligencia Emocional y Bienestar (CIIE), Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. 2015. España.

6 Ruth Leon Pinilla; Virginia Romero Reignier; Ernesto Méndez Ibañez; Carmen Giménez Espert; Lynn Summerfield. Refugiados y bienestar en España. 2º Congreso Internacional de Inteligencia Emocional y Bienestar (CIIE), Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. 2015. España.

7 José Martí Parreño; Stan McDaniel; Lynn Summerfield; Carmen Queiro-Ameijeiras. Students' attitudes, satisfaction and loyalty towards a collaborative Learning activity on International marketing. 9th Annual International Technology, Education and Development Conference (INTED),. INTED. 2015. España.

8 José Martí Parreño; Lynn Summerfield; Vicente Javier Prado Gascó; Carmen Queiro-Ameijeiras; Virginia Romero Reignier; Elisa Giménez Fita. Main Determinants of Teachers' Intention to Use Flipped Classrooms: The Role of Attitude, Perceived Usefulness, and Utilitarian Value. 9th Annual International Technology, Education and Development Conference (INTED). INTED. 2014. España.

9 José Martí Parreño; Vicente Javier Prado Gascó; Carmen Queiro-Ameijeiras; Lynn Summerfield; Ludvine Conseil. Principales Barreras y Facilitadores del Uso de las Flipped Classrooms en el Aula: Una Aproximación Cualitativa. XI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. 2014. España.

10 Armando Dominguis; Virginia Romero Reignier; Lynn Summerfield. The University-Company Relationship Through their affiliated centres. 7th International Technology, Education and Development Conference (INTED), INTED. 2013. España.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Gisela Abad García		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de comunicación		
E-mail (institutional)	gisela.abad@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level V	Start date	2006
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in Medicine and Surgery	Universidad de Valencia	1999
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Universidad Complutense de Madrid	2004
Sworn translator (French<>Spanish)	Ministerio de Asuntos Exteriores	2005
Master's Degree in Information and Communication Technologies in Language Teaching and Processing	UNED	2015

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

#### Teaching activity:

2005-2006: Lecturer in the Department of Translation at the Complutense University of Madrid - CES Felipe II. Subjects: Terminology and Web resources for translators.

2006-present: Lecturer of the Translation and Intercultural Communication degree at the European University of Valencia. Current subjects: Introduction to Translation, Computer-Assisted Translation, Direct Translation II French, Terminology Management, Translation in the Digital Environment, Advanced Translation Lab and Software Localization, and Professional Ethics and Management of Translation Services. Subjects taught in the past: Specialized translation, Direct translation I French language, Scientific-technical translation, Documentation applied to translation.

2014-present: Lecturer in the Master's Degree in Multidisciplinary Conference Interpreting at UEV. Medical terminology session.

2022-present: Coordinator of the Degree in Translation and Intercultural Communication.

#### Professional activity:

2003-present: freelance translator and proofreader.

2006: terminologist at Linguaserve Internationalization of Services SA.

2004-2005: translator and proofreader of patents and pharmaceutical documentation at Grupo Vivanco y García SL



2003-2008: translator and proofreader of medical texts at Diorki Servicios Integrales

### **MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)**

#### **C.1. Publications**

##### **Paper**

Conseil, L., Strotmann, B., García, E., y Abad, G. (2016). Tâche axée sur la perspective actionnelle: visite guidée. *Langues modernes*, (3), 4.

##### **Book: terminology team member**

García Maldonado, José Tomás. *FARMA-TERM: Diccionario del medicamento*. Madrid: Editorial El Alcuzón, S.L., 2004. ISBN 9788460936510.

##### **Translation of book chapters**

Peris, C. y Menezo, J. L. *Tratamiento de la ectasia corneal*. Madrid: MacLine (2007), ISBN 9788489085350. Translation of 3 chapters (FR, EN > ES)

Naupert, C. y Beller, M. *Tematología y comparatismo literario / M. Beller... [et al.]; introducción, compilación de textos y bibliografía Cristina Naupert*. Madrid: Arco/Libros, 2003. Print. ISBN 9788476355411. Translation of 2 chapters (DE>ES).

#### **C.5, C.6, C.7...**

End-of-degree thesis direction (since 2006)

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Ibrahim Casanova Gómez		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	<a href="mailto:ibrahim.casanova@universidadeuropea.es">ibrahim.casanova@universidadeuropea.es</a>		
Professional category	Lecturer level V	Start date	13/10/2017
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Universitat Jaume I	2014
Master's Degree in Conference Interpreting	Universidad Europea de Valencia	2015

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

#### - Teaching

Specializing in Spanish to English reverse translation and video game localization, I also teach specialized English for the fields of law, business, health and tourism management.

#### - Research

I do not do academic research, but I continue to do it to improve as a professional: best practices for online teaching, improving language learning materials and techniques for back-translation

#### - Relevant experience

I have interpreted for important institutions such as La Caixa and international events such as ComicCon. I translate into Spanish the audiovisual material produced by the Formula 1 Grand Prix and I do a Monday-Thursday program on Twitch in which I teach English with free and accessible material.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Jeanne Dell'Olivo		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Departamento de Comunicación		
E-mail (institutional)	jeanne.delloливо@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level V	Start date	2021
UNESCO spec. code			

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Master's Degree in Teacher Training	Universidad de Valencia	2020-2021
Master's Degree in French and Romance Languages and Literatures	Université de Liège (Belgium)	2012-2014
Bachelor's Degree in French and Romance languages and literatures	Université de Liège (Belgium)	2009-2011

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

Currently, I am a lecturer in the area of Translation and Languages at the European University of Valencia and a collaborating teacher at the Centre d'Idiomes Moderns (CIM) of the Universitat Oberta de Catalunya.

I have been a French teacher since 2014 and worked in several institutions; universities (University of Barcelona, ESIC), companies (Norauto, Training Express Group) and high schools (IES Henri Matisse - Paterna / IES Les Alfàbegues - Bétera / IES Banús - Cerdanyola del Vallès).

<b>Date of the CVA</b>	5/09/2024
------------------------	-----------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Emmanuel Giulietti Ríos		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de comunicación		
E-mail (institutional)	emmanuel.giulietti@universidadeuropea.es		
Professional category	Profesor nivel V	Start date	2021
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
L. Filología Inglesa	Universidad de Valencia	2014
Máster Profesorado	Universidad Udima	2021

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

English and Spanish teacher at UNED	2018- 2021
English teacher in Centro Penitenciario de Picassent.	2018-2021
English teacher	2016-2018
Freelance English teacher for companies	2015- 2018
Freelance translations for companies	2015-2018
Teaching English for academies	2014-2016

<b>Date of the CVA</b>	06/09/2024
------------------------	------------

## DATOS PERSONALES

First name and surname	Patricia Gayrard		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORCID Code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	patriciamartine.gonzalez@universidadeuropea.es		
Professional category	Profesor nivel V	Start date	2024
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/ Doctorate	University/Institution	Year
Bachillerato de Literatura	Instituto Jules Michelet (Montauban, Francia)	1995
Licenciatura Economía y Ciencias Sociales	Universidad Toulouse 1 (Toulouse, Francia)	1999
Máster Economía y Ciencias Sociales	Universidad Toulouse 1 (Toulouse, Francia)	2000
Máster 2 Business Intelligence	Universidad Toulouse 1 (Toulouse, Francia)	2002
Certificado de Aptitud Pedagógica de la Educación Nacional francesa	I.U.F.M. (Instituto Académico de Formación de los Docentes, Ministerio de Educación Nacional) (Tarn-et-Garonne, Francia)	2004

## FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

With a career dedicated to education since 2003, I am a committed member of the French National Education, holder of the Certificate of Pedagogical Aptitude obtained at the Academy of Toulouse (France). With two decades of experience, I have developed a recognised pedagogical expertise. I have been living in Valencia for two years and I pursue my passion for education by substituting for teachers at the Lycée Français de Valencia.

My professional career is a testimony to my adaptability and my constant commitment to educational excellence.

<b>Date of the CVA</b>	03/10/2023
------------------------	------------

### PERSONAL DETAILS

First name and surname	Marta Zomeño Pérez		
Researcher ID number	Researcher ID		
	ORDIC code		

### Current professional status

Organisation	Universidad Europea de Valencia		
Dept./Centre	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
E-mail (institutional)	marta.zomeno@universidadeuropea.es		
Professional category	Lecturer level V	Start date	06/09/2018
UNESCO spec. code	570112		

### A.2. Educational background (degree, institution, date)

Degree/Doctorate	University/Institution	Year
Bachelor's Degree in Translation and Interpreting	Universitat Jaume I	2012
Bachelor's Degree in Law	Universität Leipzig / Universidad de Valencia	2020
Master's Degree Access to the Legal Profession	Universidad de Valencia	2022
Master's degree in Business Consulting. Commercial specialization.	Universidad de Valencia	2022

### FREE SUMMARY OF THE CURRICULUM VITAE

08/09/2022 - present	Lawyer – LICAV 19.844
16/04/2021–31/07/2022	Paralegal assistant Ribelles Abogados y Consultores, S.L., Valencia (Spain)
06/09/2018–present	University Lecturer Universidad Europea de Valencia, Valencia (Spain)
03/07/2013–present	Freelance translator and interpreter, proofreader and international consultant Leipzig (Germany) and Valencia (Spain)
19/07/2013–31/12/2017	Project manager, international consultant and translator InterCultural Elements Gmbh & Co. KG, Leipzig (Germany)
13/02/2017– 31/03/2017	Trainee lawyer (internship) WME Rechtsanwälte, Leipzig (Germany)

- 18/02/2013–18/07/2013 Client Support  
Wirecard AG, Leipzig (Germany)
- 15/03/2012–30/11/2012 Lawyer Assistant and Translator (internship)  
Trans and Law, Leipzig (Germany)
- 01/10/2011–30/06/2012 Fellow in the Department of Translation and Interpreting  
Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (Spain)

### **MOST RELEVANT MERITS (sorted by typology)**

#### **C.2. Projects**

Research-action project JUDGENTT of the research team Géneros Textuales para la Traducción de la Universitat Jaume I (01/10/2011 – 30/06/2012).